

# L'INFORMATORE DEL MARMISTA

ANNO XXXV • N. 418 • OTTOBRE 1997 • Mensile • Sped. in abb. post. C. 26 - art. 2 L. 549/95 da VR C.M.P. /45%

418

CINA

# IL LEONE DI PIETRA

## HA COMINCIATO A RUGGIRE

L'economia della Repubblica Popolare Cinese è attualmente l'orgoglio del popolo cinese ed un modello esemplare di tendenza e sviluppo

Paolo Sassone

*The People's Republic of China economy is now the pride of the Chinese people and a model example for tendency and development*

**I**l mondo sta osservando l'esplosione economica del Sud-Est asiatico ed in particolare della Repubblica Popolare Cinese, da alcuni anni a questa parte, con sorpresa e forse qualche invidia.

L'economia del Paese, dopo la debilitante esperienza della "Rivoluzione Culturale", è attualmente l'orgoglio del popolo cinese ed un modello esemplare di tendenza e sviluppo.

Le riforme economiche e legislative introdotte recentemente, assieme alle speciali misure di incentivazione degli investimenti, previste per incoraggiare l'ingresso di capitali stranieri, hanno avuto in larga parte successo nella loro missione fondamentale: accrescere la modernizzazione della Cina ed estendere il benessere generale.

Il settore minerario sta progressivamente e velocemente ricevendo i benefici di tale apertura agli investimenti stranieri, anche se le vastissime risorse minerarie del

paese dalla bandiera rossa a cinque stelle ancora non hanno potuto essere oggetto di un vero e proprio "boom" produttivo per una serie di motivi più o meno complessi.

Alcuni di questi sono determinati da orientamenti di tipo economico-politico rispetto ad alcune risorse strategiche, altri sono associati a generali carenze di ordi-

**China:  
the Stone Lion  
has started  
to roar**

*The world has been witnessing the economic explosion of South East Asia - and the People's Republic of China in particular - for some*

*years now; with some surprise and perhaps a little envy.*

*The Country's economy, following the debilitating experience of the "Cultural Revolution", is now the pride of the Chinese people and a model example for tendency and development.*

*The economic and legislative reforms recently introduced, together with the special incentive measures for investment, adopted to encourage the entry of foreign capital, have been substantially successful in their basic aim: to increase modernisation in China and extend general well-being.*

*The mining sector is rapidly and progressively receiving the benefits of this opening up to foreign investment, even if the vast mineral resources of the country with the five star red flag have still not been able to benefit fully from a real production "boom" for a whole series of more or less complex reasons.*

*Some of these depend on economical and political trends with regard to certain strategic resources,*



Un leone stilizzato in marmo cristallino bianco-grigio a grana media

*A stylised lion in medium-grain white-grey crystalline marble*

ne infrastrutturale ed alla limitata capacità tecnica e dotazione tecnologica.

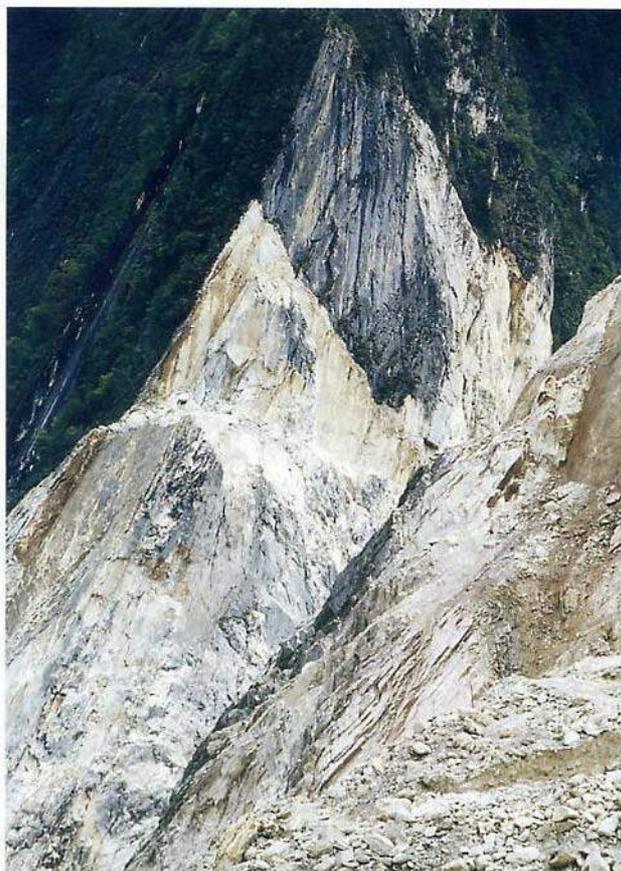
I metalli e minerali preziosi infatti sono da sempre sotto lo stretto controllo del governo centrale; in particolare i giacimenti auriferi sono sfruttati esclusivamente da compagnie di stato e la produzione viene completamente assorbita o monetizzata dalle casse statali.

Per altri tipi di minerali preziosi, soprattutto di recente, si stanno aprendo possibilità di cooperazione tra compagnie straniere e compagnie di stato nell'esplorazione, ricerca e sfruttamento di tali tipi di giacimenti.

Tra le risorse energetiche strategiche, assieme al carbone che rimane la fonte di energia più importante, sta assumendo crescente interesse ed importanza la ricerca di giacimenti di idrocarburi sia off-shore che su terraferma, specie nelle province più remote del Nord-Ovest.

Nel campo dei minerali metalliferi come ad esempio il rame o il ferro, sebbene l'attività mineraria sia tradizionalmente già sviluppata, esiste un crescente fervore ed una costante crescita di interesse, come dimostrato dalla progressiva creazione di joint-ventures a partecipazione straniera.

Un capitolo a parte è quello dei minerali industriali (ad esempio feldspati, talco, wollastonite, carbonato di calcio, ...) di cui la Cina è ricchissima e di cui il mercato interno è grande consumatore; tali risorse sono state sino ad oggi oggetto di intenso ma spesso poco coordinato sfruttamento, il che ha determinato talvolta la produzio-



Cava di marmo  
nella Provincia di Hebei

Marble quarry  
in the Province of Hebei

ne di materie prime con ancora un insufficiente livello qualitativo, fatto che per il momento ne ha forse limitato lo sviluppo dell'esportazione, peraltro già ampiamente avviata e per la quale è prevedibile una ingente crescita.

Ma la vera propria esplosione economica è quella dell'estrazione e commercializzazione delle risorse utili per l'industria che oggi va per la maggiore in Cina: quella delle costruzioni.

Marmi, graniti, pietre a spacco naturale di infiniti colori e tipologie, negli ultimi dieci anni sono stati oggetto di una richiesta interna e di una crescita produttiva esponenziale, stando ai soli dati delle statistiche ufficiali internazionali; ma chi ha provato ad addentrarsi nel cuore produttivo e pulsante delle cave e dei laboratori cinesi è certo che il primato di

others are associated with general shortcomings in the infrastructure, and limited technical capability and also the technological means available.

*In fact metals and precious minerals continue as always to remain under the close control of the central government; gold deposits in particular are exploited only by State companies and production is totally absorbed or monetized by the State coffers.*

*In the case of other precious minerals, above all in recent times, possibilities of co-operation are unfolding between foreign companies and State companies in the fields of exploration, research and exploitation of such kinds of deposits.*

*Among the strategic energy resources, as well as coal which remains the most important source of energy, the research for hydrocarbon deposits is taking on continuing interest and importance, both offshore and on*

mainland China, especially in the more remote provinces of the North-West.

*In the field of metalliferous metals such as for example copper or iron, although mining activity has already developed along traditional lines, there is rising eagerness and constant growth of interest, as shown by the steady increase in Joint Ventures involving foreign participation.*

*Industrial minerals are quite another kettle of fish. China has abundant resources of these (for example feldspars, talc, wollastonite, calcium carbonate, ...) and the internal market absorbs them in large quantities. Until today these resources were heavily exploited, but often without proper co-ordination, with the result that raw material production still does not often reach sufficient quality levels, a detail which has possibly limited export development for the time being, although exports have started up well on many fronts and are presumably on the way towards considerable growth.*

*The real economic explosion however has to do with quarrying and marketing the resources which are useful to China's most important industry today: the construction industry.*

*Marbles, granites and naturally split stones of endless colours and kinds have over the past ten years witnessed a staggering increase both in internal demand and in production, judging only by official*

produzione e commercializzazione acquisito nel 1995 dalla Repubblica Popolare Cinese a scapito dell'Italia, non è che il primo di una serie di "ruggiti" economici in questo settore.

Le statistiche ufficiali dello scorso anno indicano in circa 9 milioni di tonnellate i quantitativi di materiali, secondo le diverse tipologie, prodotti e immessi sul mercato interno ed estero. Si tratta di cifre che, a ragion veduta, appaiono decisamente sottostimate e, comunque, da considerare con una certa cautela. Chi può dire con precisione quante tonnellate di marmi o graniti sono oggi prodotte nelle sperdute vallate dello Yunnan o nelle aride lande dell'Inner Mongolia?

Ogni giorno in Cina si aprono decine di nuove cave, spesso anche abusivamente, eludendo in controlli dello Stato. Quest'ultimo, seppur presente con i propri organismi amministrativi a livello provinciale (si noti che spesso una Provincia cinese media ha una estensione e una popolazione doppie rispetto all'Italia) e locale (prefettura o contea), non riesce (anche in virtù di una organizzazione spesso non all'altezza della situazione e talvolta

inesistente) a porre freni, o comunque controlli, al fiorire di iniziative di coltivazione spesso dispersive e abbozzate.

Ma il vero asso nella manica della Cina è che oggi, pur essendo la nazione al mondo che più produce, vende e (forse) consuma, le risorse lapidee che essa possiede sono sfruttate solo in parte e, soprattutto, sono state individuate solo in minima percentuale.

La carenza di know-how in cava e laboratorio, associato alla mancanza di tecnologie all'avanguardia, determinano (ai nostri occhi) un assurdo spreco di risorse pregiatissime.

Può infatti capitare anche di assistere a varate con l'impiego di 100

*international statistics: but those who have attempted to penetrate the pulsing, manufacturing heart of the quarries and natural stone works in China are in no doubt that the leadership in production and trading attained by the People's Republic of China, at the expense of Italy, in 1995 is only the first of a series of economic "roars" in this direction.*

*Official statistics for last year indicate that approximately 8.4 million tons of material of various kinds were produced and put onto the internal and export markets. These are figures which, after due consideration, seem to be substantially under-estimated and in any event are to be considered with a certain amount of caution.*

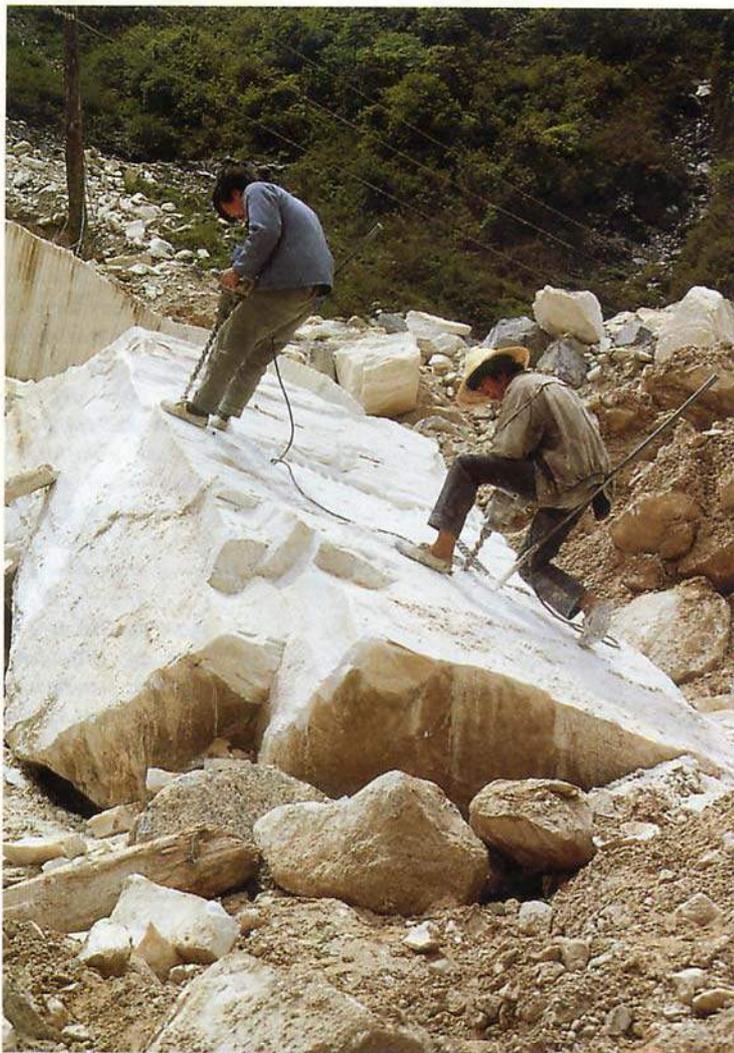
*Who can be precisely sure how many tons of marble or granite are produced today in the remote valleys of Yunnan or the dry and barren lands of Inner Mongolia?*

*In China dozens of new quarries are being opened every day, often without authorisation, thus evading State control. The State is certainly present with its administrative organisations at provincial level (it is worth noting that an average Chinese Province often has twice the size and twice the population of Italy). It is also there at local level (prefecture or county) but it is simply not able (often because its organisation is not up to the situation and at times non-existent) to check or at least control the flourishing of attempts at extraction which are often dispersive and poorly planned.*

*China's real ace up its sleeve is that today, even though it is the world's Nation which produces, sells and (possibly) consumes the most, its stone resources have only partly been exploited and above all only a small percentage of them have been located.*

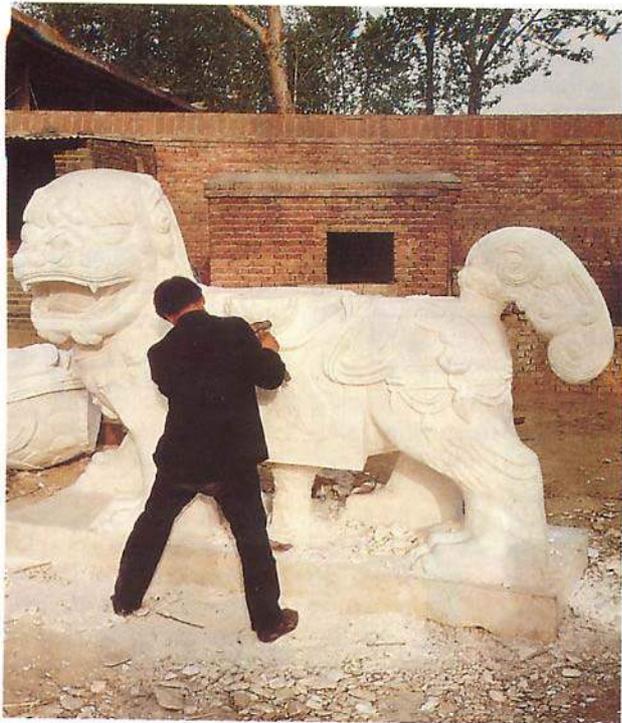
*The shortage of quarrying and processing know-how, coupled with the lack of up to date technology are the reason (as we see it) behind the absurd waste of extremely valuable resources.*

*In fact you can come across blastings using 100 (one hundred) tons of explosive in a quarry of*



Operazioni di riquadratura di un blocco di statuario

*Squaring of operations on a block of statuary stone*



(cento) tonnellate di esplosivo in una cava di marmo cristallino bianchissimo, simile al nostro Statuario.

Ebbene forse il 90/95% dell'ammasso minato va in briciole ed il restante materiale in blocchi irregolari viene faticosamente e pericolosamente estratto dalla base del cumulo e successivamente riquadrato secondo forme e dimensioni commerciabili. Di fronte allo stupore dell'osservatore la giustificazione che viene fornita è la seguente: "...Abbiamo anche provato il filo diamantato ma così produciamo di più; il filo è troppo lento...".

Dopo ogni volata vengono infatti prodotti anche 1000 metri cubi al mese, non c'è dubbio, ma in questo modo circa 7 milioni di metri cubi di marmo scompariranno velocemente trasformandosi in bianchi, abbaglianti cumuli di detrito. Molto di recente, al fine di ovviare a tali problemi e cercare di andare contro allo spreco incontrollato di risorse minerarie,

compresi i marmi e graniti, il Ministero della Geologia e delle Risorse Minerarie ha annunciato importanti innovazioni legislative che saranno presto operative.

Il 29 agosto 1996 infatti l'8° Congresso Nazionale del Popolo (NPC), equivalente al Parlamento italiano, nella sua ventunesima sessione, ha approvato diversi emendamenti alla prima Legge sulle Risorse Minerarie nazionale, promulgata nel 1986 dal NPC e, successivamente, spesso integrata da continue modificazioni, dopo che il Paese ha intrapreso la strada dell'economia di mercato.

Le misure di legge introdotte hanno lo scopo di garantire la corretta (e controllata) conduzione di iniziative di esplorazione e sfruttamento del-

Ultimi ritocchi ad una scultura in marmo bianco statuario che raffigura un leone ruggente

Final touching up of a sculpture in statuary white marble depicting a roaring lion

very white, crystalline marble, similar to our Statuary. Well, perhaps 90-95% of the mass being mined shatters into small pieces, and the remaining material in irregularly shaped blocks is dangerously and laboriously extracted from the base of the heap and later squared off into commercial shapes and sizes. Faced with the shocked observer's comments the following justification is given: "... We have also tried using diamond wire, but this way we produce more; the wire is too slow...".

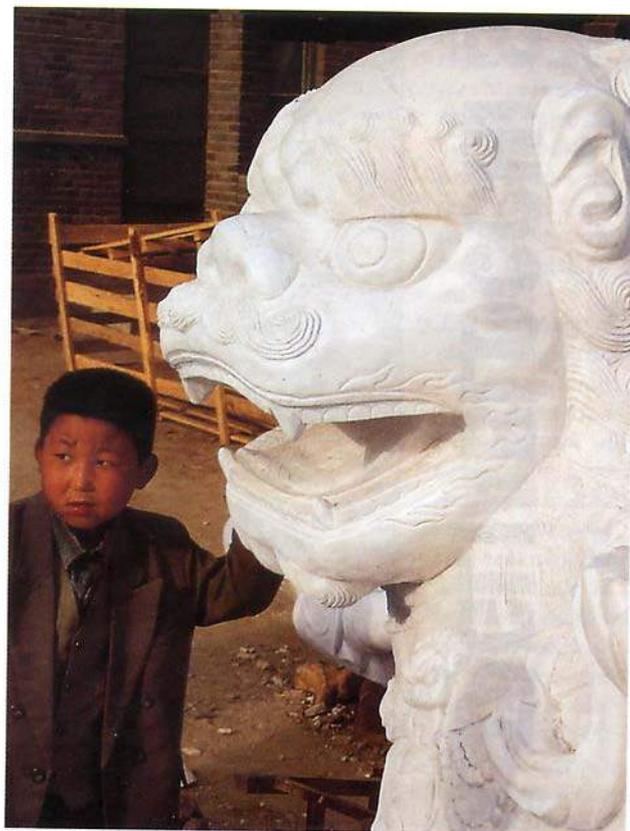
Blast after blast does in fact produce 1000 cubic metres per month, there is no question in that, but in this

way approximately 7 million cubic metres of marble will quickly disappear, transformed into piles of shining white rubble.

Quite recently, in an effort to get round such problems and in an attempt to put a stop to the uncontrolled waste of mineral deposits, including marble and granite, the Ministry of Geology and Mineral Resources announced important new legislation which will soon come into force.

In fact on 29th August 1996, during its twenty first session, the 8th National People's Congress (NPC), the equivalent of the Italian Parliament, approved various amendments to the first national Mineral Resources Law, which was enacted in 1986 by the NPC and later frequently integrated with continual modifications, once the country had embarked on a market economy policy.

The legal measures introduced aim to ensure that exploration and quarrying initiatives, where mineral



Il bambino sarà lo scultore un giorno?

Will the child be a sculptor one day?

le risorse minerarie, attraverso il sanzionamento di operazioni non autorizzate.

Inoltre viene rafforzato il concetto della proprietà statale delle risorse. La legge infatti intende modificare l'errata concezione per la quale, una volta che la risorsa è stata scoperta, essa appartenga di diritto a chi ha effettuato il rinvenimento, specie se su aree non di sua pertinenza o possesso.

Secondo il Ministro della Geologia e delle Risorse Minerarie Song Ruixiang "...Tale idea è sbagliata e ha determinato uno sfruttamento disordinato delle Risorse in tutto il Paese...".

In tale senso il Ministero, cui fanno capo tutte le attività di controllo e sviluppo dell'attività mineraria, sta provvedendo alla formazione di personale specializzato per rafforzare i controlli e dare applicazione alle leggi e ai regolamenti esistenti.

La cultura della lavorazione del marmo e del granito in Cina è profondamente radicata nelle tradizioni.

Come in ogni nazione che ha alle spalle una lunga storia di fasti, dominazioni e cultura (la Grecia e l'Italia sono un esempio che ben conosciamo), anche l'arte, in particolare quella scultorea, ha risentito della grandiosità e dell'ispirazione culturale del

popolo cinese, divenendone a sua volta simbolo e al contempo elemento di orgoglio e prestigio.

Centinaia e centinaia di leoni ruggenti ornano da secoli gli ingressi dei palazzi di Pechino, ma anche delle più piccole e sperdute cittadine della Cina.

Il leone è simbolo di forza e il marmo in cui è abilmente scolpito la perpetua nei secoli.

Oggi come ieri, i laboratori che creano queste pregiate sculture sono diffusi quasi in tutto il Paese, ma sono particolarmente concentrati in alcuni siti adiacenti alle principali zone di estrazione. Vengono usati essenzialmente marmi bianchi (veri e propri statuari), in subordine quelli grigi o alcuni tipi di graniti grigio-rosa.

Osservare la lavorazione e la creazione di una di queste vere e proprie

*resources are concerned, are correctly run (and controlled). Sanctions are envisaged for any unauthorised operations.*

*The concept of State ownership of these resources is further reinforced. In fact the law aims to modify the mistaken concept that once any resources are discovered they belong by law to whoever made the discovery, especially when this takes place in areas lying outside his competence or possession.*

*According to the Minister for Geology and Mineral Resources Song Ruixiang "...This idea is wrong and has been the cause behind the undisciplined exploitation of Resources throughout the Country...".*

*With this in mind the Ministry, which is responsible for all mining control and development, is taking steps to train specialised personnel to improve checking and enforce the*

*already existing laws and regulations.*

*The culture of marble and granite processing in China is deeply rooted in tradition. As for all nations with a long history of splendour, domination and culture behind them (Greece and Italy are well known examples) art, and sculpture in particular, was influenced by the grandeur and cultural inspiration of the Chinese people, coming in turn to symbolise this and at the same time representing pride and prestige.*

*Hundreds and hundreds of roaring lions have been decorating the entrances of the palaces in Beijing for centuries, but also in the smallest, remotest villages of China.*

*The lion is the symbol of strength and the marble skilfully used to sculpture it perpetuates this down through the centuries.*

*Today as yesterday, the marble works where these precious sculptures are created are spread all over the country, being particularly concentrated in some areas near to the quarries. Basically white marble is used (true statuary types), followed by grey marble and some kinds of grey-pink granite.*

*Observing the work going into the creation of one of these real works of art (considering the precision used in making symmetrical copies) is like watching a religious ceremony where, each time, the lion's spirit of power and force is reborn under the extremely skilful hands of the Chinese artists.*

*A mallet and a few simple hand tools transform the rough, irregular block into an object of incisive, figurative expression which almost seems real.*

*The blocks used in sculpturing are often quarried laboriously, having first been carefully picked and*



**Un'imponente figura taurina in marmo grigio-nero e sopra: anche i bambini osservano la qualità delle sculture**

**An imposing bull carved in grey-black marble and above: even children observe the quality of sculptures**



opere d'arte (anche per la precisione con cui vengono duplicate in coppie simmetriche) è come assistere ad un rito in cui, ogni volta, lo spirito di potenza e forza del leone rinasce grazie alle abilissime mani degli artisti cinesi.

Una mazza e pochi semplici attrezzi di lavoro trasformano il blocco grezzo e informe in un oggetto di espressività e incisività figurativa quasi reale.

I blocchi per sculture sono spesso cavati con fatica, dopo attenta cernita e riquadratura, al preciso scopo di fornire il materiale delle giuste dimensioni e qualità.

Le sculture che raffigurano l'eroe della Rivoluzione Mao Zedong sono i soggetti che pure vanno per la maggiore ed arrivano a possedere dimensioni di svariati metri per un solo pezzo.

Si può assistere per

esempio all'estrazione di un blocco di marmo di ben 11 metri cubi, di cui circa quattro di lunghezza e ciò, viste le talvolta disastrose condizioni delle strade di montagna ed alle difficoltà di sollevamento e trasporto, veramente non è poco.

Questo è emblematico anche di un ostinato amore per la pietra e per l'unicità e durata che essa impone agli oggetti che da essa sono prodotti.

Dalle applicazioni nell'arte cinese, l'occhio si sposta e si posa con facilità su altrettanto ammirabili applicazioni della pietra nell'edilizia, in particolare in quella residenziale o alberghiera di lusso o delle grandi opere pubbliche.

Al momento in Cina la gara è aperta per la conquista dello scettro della grandiosità nell'edilizia: a giocarsi il primato c'è lo Shanghai World

*squared off for the precise purpose of making sure the material has the right dimensions and qualities.*

*Sculptures representing the hero of the Revolution Mao Zedong are the most common, often reaching several metres in height for a single piece.*

*For example it is possible to witness the extraction of a block of marble even of the size of 11 cubic metres and with a length of 4 metres. Since the mountain roads are often in appalling conditions and hoisting and transportation no easy matter this really is quite an achievement.*

*Again this is symbolic of an obstinate affection for stone and the uniqueness and durability it confers to objects produced from it.*

*Passing on from Chinese works of art, our gaze easily shifts to admire the numerous ways in which stone is used in construction, particularly in luxurious residential or hotel projects or*

**Scolpita in un blocco di marmo bianco cristallino: la figura dell'eroe della rivoluzione Mao Zedong**

**Carved in a block of crystalline white marble: Mao Zedong, the hero of the Revolution**

*on large public buildings. At the present time the race is on to win the sceptre of grandeur in construction projects: this leadership contest is between the Shanghai World Financial Centre, a building 503 metres high, and the Chinachem's Nina Tower in Hong Kong, at the design stage, with an estimated height of 511 metres.*

*Last May the new West Beijing Train Station was inaugurated, the largest railway station in all Asia, completely clad in grey, pink, red and black granite. The Great Wall of China, a titanic work of art approxi-*

Financial Center, edificio alto 503 metri e il Chinachem's Nina Tower di Hong Kong, in fase di progettazione, la cui altezza prevista dovrebbe arrivare a 511 metri.

Nel maggio scorso è entrata in funzione la nuova West Beijing Train Station, la stazione ferroviaria più grande di tutta l'Asia, completamente rivestita di graniti grigi, rosa, rossi e neri.

La Grande Muraglia cinese, opera titanica in granito lunga circa 6400 chilometri, può essere assunta a simbolo storico di questa mania di gigantismo che si estende in tutta l'Asia.

La monumentalità delle opere cinesi, come uno specchio magico, che quasi terrificano con la loro magnificenza, rivelano le profonde motivazioni e la grandiosità della cultura cinese, riu-

scendo perfettamente nello scopo di esaltare sia il ricordo della storia che la consapevolezza di ciò che può essere, e verosimilmente sarà, il futuro.

E il futuro, in Cina, è adesso: le cose stanno succedendo, ora, e non solo per il mercato dei lapidei.

Lo si nota anche solo osservando gli ingressi dei nuovi grandi alberghi della Capitale o di Shanghai che svafillano di marmi d'importazione tagliati a misura.

Spesso infatti gli standard cinesi non raggiungono quelli occidentali e ciò determina, con una tendenza decisamente crescente, la richiesta di prodotti "cut on size" di provenienza estera, spesso italiana.

Il mercato cinese delle costruzioni comunque è ghiotto di materiali pre-

*mately 6,400 kilometres long, can be taken as the historic symbol of this mania for the gigantic which spreads throughout all Asia.*

*The monumental size of Chinese works of art possess a magnificence which is almost terrifying and, like a magic mirror, reflects the profound motivation and grandeur of Chinese culture, succeeding perfectly in their aim both of exalting the memory of history and also the awareness of what the future can, and probably will, hold in store.*

*And the future, for China, is now: things are starting to happen at this very moment, and not only for the natural stone market.*

*You can notice it just by looking at the entrances of the large new hotels in the Capital or Shanghai which shine with imported marble cut to size.*

*The standards of the Chine-*

*se in fact do not often come up to Western standards and this means, with a marked increase in this tendency, that "cut to size" products are requested from abroad, often from Italy.*

*The Chinese construction industry is hungry for precious materials, and the Italian companies who understood this in time (and this is true also for Taiwan, Hong Kong and Singapore) are smiling today, having taken full advantage of the wave of openings towards new materials introduced with the market economy and above all after winning the most important contracts on the construction market. Nothing detracts from the fact that there is still ample room for commerce, especially at the present time when, for example, there are approximately 200 large commercial and residential buildings under construc-*

La statua di un Buddha in marmo bianco è terminata, ora sarà imballata e decorata come usanza e con un nastro rosso e sarà pronta per la consegna

*A statue of the Buddha in white marble, it will be embellished and decorated as customary, with a red ribbon and then made ready for delivery*



giati e le compagnie italiane (ma anche di Taiwan, Hong Kong o Singapore) che lo hanno capito per tempo, oggi sorridono dopo aver colto al volo la ventata di apertura verso nuovi materiali che l'economia di mercato ha portato e, soprattutto, dopo essersi aggiudicati i contatti più importanti del mercato delle costruzioni.

Nulla toglie che gli spazi commerciali siano ancora molto ampi, specie in questo momento in cui, ad esempio, nella città di Shanghai sono in contemporanea costruzione circa 200 grandi edifici di tipo commerciale e residenziale.

Anche negli alberghi di categoria inferiore, come nei grandi complessi residenziali o per uffici di fascia media che nascono da un giorno all'altro a Pechino o nelle principali città, si nota un diffuso impiego di rivestimenti in pietra, specie di granito, materiale considerato più nobile e prestigioso del marmo.

I colori preferiti sono in

generale il rosso, la cui gamma cromatica è molto ampia tra i materiali cinesi, il grigio (altrettanto) e, infine, il nero assoluto per il quale i progettisti locali vanno letteralmente pazzi e che viene considerato un "must" tra i materiali da rivestimento.

In questi casi i prodotti lapidei sono di provenienza essenzialmente interna, non sempre sono ben posati o lavorati e ciò, all'occhio di chi sa apprezzare il gusto e la raffinatezza delle lavorazioni italiane, non può che lasciare un minimo di soddisfazione: il primato produttivo adesso sarà cinese, ma la qualità, per ora, si trova ancora a casa nostra. Però, attenti al Leone di Pietra...

**Bambini cinesi giocano con una scultura in marmo bianco che raffigura un leone ruggente**

*Chinese children playing with a sculpture in white marble depicting a roaring lion*

*tion in the city of Shanghai, all at the same time.*

*Even in lower category hotels, as well as large, less opulent residential complexes and office blocks, which spring up like mushrooms in Beijing and other major cities, you can see a widespread use of natural stone cladding, especially granite, which is considered more noble and precious than marble.*

*The colours chosen are generally red, with a wide colour range to be found among the Chinese materials, grey (the same wide range) and finally absolute black which local designers*

*literally go crazy for, and which is considered a "must" among cladding materials.*

*In these cases the natural stone products used substantially come from home market sources. They are not always well laid or worked and this, in the eyes of those who know how to appreciate the taste and refinement of Italian work, cannot fail to give a minimum of satisfaction: the leadership in production and manufacturing may well be Chinese, but quality, for the moment, still remains with us. Nevertheless, watch out for the Stone Lion...*

